

ISSN: 2255-3703

Proyecto de Innovación Docente: Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (inglés, francés, alemán, español)

María del Carmen Balbuena Torezano / Manuela Álvarez Jurado
Universidad de Córdoba
lr1batom@uco.es, ff1aljum@uco.es

Fecha de recepción: 09.08.2012
Fecha de aceptación: 10.09.2012

Resumen: El presente artículo describe la ejecución de un proyecto de innovación docente llevado a cabo por profesores de las Universidades de Córdoba, Almería y Huelva, todas ellas pertenecientes al Campus de Excelencia Agroalimentaria CeIA3. El proyecto tiene como principal objetivo recopilar recursos para la traducción de textos especializados. De esta forma, los estudiantes también podrán aprender aquella terminología propia del sector agroalimentario en alemán, español, francés e inglés.

Palabras clave: Didáctica de la Traducción, lenguajes especializados, terminología agroalimentaria.

Educational Innovation Project: Resources for teaching and (self)learning the analysis, drafting and translation of agrifood text (English, French, German, Spanish)

Abstract: This article present the research activity of a group of teachers from the Universities of Cordoba, Almería and Huelva, all of them belong to the Agrarian-Food Excellence Campus CeIA3. This project aims on the resources, that teachers and students have, to translate specialized texts. So students can learn also, specific terminology of the agrarian and food semantic field in German, Spanish, French and English.

Keywords: Translation Teaching, Specific Purposes Language, Agrarian-Food-Terminology.

Sumario: Introducción. 1. Objetivos del proyecto. 2. Actividades desarrolladas. 3. Resultados obtenidos.

Introducción

El Campus de Excelencia Internacional Agroalimentario (Ceia3), que desde noviembre de 2009 integra a las universidades de Almería (UAL), Cádiz (UCA), Huelva (UHU), Jaén (UJA) y Córdoba (UCO), lideradas por esta última, tiene como objetivo alcanzar la excelencia en docencia y formación, investigación, innovación y transferencia del conocimiento, entre otros. En el campo de la docencia, y junto a la amplia gama de títulos de Grado y Máster especializados en el sector de la agroalimentación, los 239 grupos de investigación que en la actualidad conforman el ceia3 aúnan esfuerzos, en colaboración con las empresas agroalimentarias de Andalucía, para ofrecer formación e investigación de excelencia a los estudiantes de Grado, Máster y Doctorado que deseen especializarse en el sector de la agroalimentación. Los resultados de la investigación y su inmediata relación con las empresas del sector, y por lo tanto la transferencia del conocimiento en el ámbito agroalimentario resultan, pues, fundamentales.

Para conseguir la sinergia necesaria de la investigación, la transferencia de conocimiento y la docencia en dicho ámbito es necesaria la redacción —y en numerosas ocasiones la traducción— de los resultados de investigación. Comprender un texto, redactarlo, y —si es necesario— traducirlo, resulta pues vital para los estudiantes y para los investigadores del sector.

1. Objetivos del proyecto.

Amén de promover el aprendizaje de forma autónoma, el presente proyecto pretende contribuir a la consecución de las principales competencias básicas y específicas de diversas asignaturas correspondientes a las titulaciones de Grado y Posgrado de la Universidad de Córdoba:

1. Capacidad para utilizar bibliografía en lengua extranjera; Capacidad para planificar, redactar y ejecutar proyectos y trabajos relacionados con la Biología, analizando su viabilidad y rentabilidad con evaluaciones y multicriterio (Asignatura “Redacción y ejecución de proyectos de Biología”, Grado en Biología).
2. Efectuar búsquedas bibliográficas habiendo aprendido a manejar las fuentes oportunas; Manejo de terminología básica requerida en el aprendizaje de la Ecología (Asignaturas “Ecología I” y “Ecología II”, Grado en Biología).

3. Transmitir conocimientos tanto a nivel profesional como público (Asignatura "Biotecnología agroalimentaria", Grado en Biología).
4. Comunicación oral y escrita; capacidad de análisis y síntesis; capacidad de gestión de la información; aprendizaje autónomo; elaboración de presentaciones de resultados para congresos y revistas científicas; elaboración de información científica para su divulgación en los medios de comunicación de masas (Asignatura "Comunicación de las Ciencias y la Tecnología", Licenciatura en Biología).
5. Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita; capacidad de autoaprendizaje; uso y dominio de una lengua extranjera; analizar y revisar profesionalmente todo tipo de textos; producir actos de comunicación oral y escrita y trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B y C; búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e internet en el campo de la traducción; utilización del metalenguaje especializado y profesional; análisis de funciones textuales; organización del trabajo, gestión y coordinación de proyectos de traducción e interpretación; aplicación de los estándares de calidad en el ejercicio profesional; ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas; ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y corrección lingüística; relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas. (Común a todas las asignaturas del Grado y la Licenciatura en Traducción e Interpretación, incluido el Trabajo Fin de Grado).

2. Actividades desarrolladas.

Para la consecución de los objetivos propuestos, se han llevado a cabo las siguientes actividades:

Actividad 1: Búsqueda de recursos.

Actividad 2: Clasificación de los recursos en:

- a) Diccionarios/glosarios monolingües generales y especializados (español).

- b) Diccionarios/glosarios monolingües generales y especializados (inglés).
- c) Diccionarios/monolingües generales y especializados (francés).
- d) Diccionarios/monolingües generales y especializados (alemán).
- e) Diccionarios/glosarios bilingües generales y especializados (inglés-español-alemán).
- f) Diccionarios/glosarios bilingües generales y especializados (francés-español-alemán).
- g) Diccionarios/glosarios bilingües generales y especializados (alemán-español-alemán).
- h) Tesoros multilingües.
- i) Obras de referencia y manuales del ámbito agroalimentario (inglés, francés, español, alemán).
- j) Referencia de revistas científicas especializadas (inglés, francés, español, alemán).
- k) Bases de datos terminológicas (recurso online).
- l) Corpora textuales (recurso online).
- m) Páginas web especializadas en el sector agroalimentario (inglés, francés, español, alemán).
- n) Listas de distribución especializadas.
- o) Manuales de estilo y redacción.
- p) Otra bibliografía.

Actividad 3: Creación de una base de datos con las referencias bibliográficas, así como el resto de recursos en soporte electrónico (URL de bases de datos terminológicas, páginas especializadas, bases de datos de *corpora* textuales, listas de distribución, etc.). Los campos que conformarán la mencionada base de datos serán los siguientes:

1. Nombre del recurso o referencia bibliográfica (en el caso de publicaciones: autor, título, año, ciudad, editorial, ISBN/ISSN, páginas).

2. Breve descripción del contenido y la utilidad
3. Idioma o combinación de lenguas (en el caso de recursos bilingües y multilingües)
4. URL (si la tiene)

Actividad 4: Implementación de la base de datos en la web.

Actividad 5: Publicación de los resultados obtenidos, así como de aquellos aspectos que durante la ejecución del proyecto sean relevantes desde el punto de vista de los presupuestos consignados en esta memoria.

3. Resultados obtenidos.

El siguiente proyecto ha encontrado una aplicación inmediata en las asignaturas del Grado y la Licenciatura en Traducción de carácter especializado, en las combinaciones lingüísticas Alemán-Español, Francés-Español e Inglés-Español, siendo la terminología y los recursos aquí señalados un material directo para el aprendizaje de la traducción directa e inversa de las asignaturas relacionadas con la traducción especializada.

Más allá de la mera aplicación en el aula, y como actividad complementaria a este proyecto, el Grupo Docente 155 decidió en abril de 2012 celebrar las I Jornadas “Ciencia y Traducción: Puentes Interdisciplinares y Transmisión del Conocimiento Científico”, que tuvieron lugar en la Facultad de Filosofía y Letras. En dichas jornadas algunos de los miembros del equipo docente pudieron presentar algunas de las conclusiones a las que llegaron tras la elaboración de este proyecto. La asistencia del alumnado a dichas jornadas fue masiva, cifrándose en torno a los 200 asistentes, en función de las solicitudes recibidas hasta completar el aforo del Aula Magna y el Salón de Actos de la Facultad. Con ello, los estudiantes recibieron formación en torno al sector agroalimentario, junto a otras especialidades, no sólo por parte del profesorado de la UCO, sino también por parte de especialistas en otros ámbitos científicos, procedentes de otras universidades españolas. Amén de las conferencias ofrecidas, contamos con la presencia de D^a Ana Ballesteros, del Dpto. de Exportación de COVAP, a quien tuvimos ocasión de entrevistar, y quien contribuyó a la orientación laboral de los futuros egresados en Traducción e Interpretación dentro del sector agroalimentario.

Fruto de este proyecto y de la celebración de las Jornadas es la colaboración actual con profesores del Máster de Alimentación de la UCO, para la elaboración de una base de datos terminológica multilingüe en el sector vitivinícola.

La conjunción de intereses y la sinergia entre el profesorado de distintas áreas de conocimiento y universidades ha constituido, pues, el punto de partida para continuar una labor de coordinación docente e investigadora en el ámbito del sector agroalimentario desde la perspectiva propia de especialidades como la Traducción y la Interpretación, la Lingüística Aplicada y la Terminología. Por ello, la puesta en común de los avances obtenidos a lo largo del proyecto en las diferentes reuniones mantenidas, así como la exposición de algunos de los resultados dentro de un contexto universitario y profesional, han sido el eje vertebrador que ha conducido a un resultado final multidisciplinar, al alcance no sólo de la comunidad universitaria, sino también de los sectores profesionales y el tejido socio-económico pertenecientes al ámbito de la agroalimentación.

En las páginas siguientes mostraremos, de forma abreviada, los resultados obtenidos que están publicados en la página web que se ha creado a tal efecto (<http://www.uco.es/cienciatraduccion>). El libre acceso a los contenidos de dicha página, permite recuperar, de manera inmediata, información en torno a los recursos bibliográficos y terminológicos obtenidos (<http://www.uco.es/cienciatraduccion/grupo/?q=node/20>).